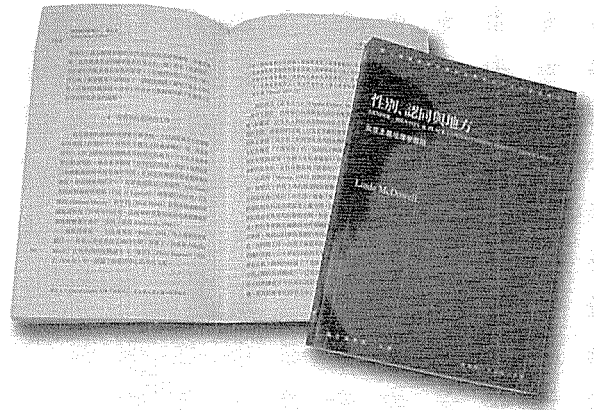


介紹《性別、認同與地方》

Introducing *Gender, Identity & Place*

池永歆
嘉義大學



壹、作者簡介

地理學的女性主義研究傳統，濫觴於1970年代中期，係從1960年代的婦女運動而得到啟發，並與激（基）進地理學緊密地結合著，兩者經歷相似的發展階段、主張也極相似（Peet, 1998: 270-271）。就現代地理學的發展來說，女性主義地理學是地理學的「文化轉向」（the cultural turn）時期的產物。當代女性主義地理學歷經30多年的發展，已擁有多元的學術面貌。讀者若查閱《人文地理學辭典》（The Dictionary of Human Geography）的「女性主義地理學」（feminist geographies）條目當會發現到：此名詞是複數，代表地理學的女性主義研究傳統是具有多重、多種的途徑。當然這也表現在本文要介紹的《性別、認同與地方：了解女性主義地理學》（*Gender, Identity & Place: Understanding Feminist Geographies*）一書的標題上（以下簡稱《性別、認同與地方》）。

《人文地理學辭典》對「女性主義地理學」（feminist geographies）有如下界定：「仰賴女性主

義的政治與理論之觀點，而去探討性別關係與地理彼此間如何被組織與轉變」（Pratt, 2000: 259）。就此可看出「性別」與「地理」（空間）一直是女性主義地理學的關切點，而其重要的一項課題就是：使得婦女能被看見。各種的女性主義地理學之間，儘管存在著顯著的差異，但仍有共同的焦點：首先，女性主義地理學已發展出深具批判性的論述，不僅批判社會上女性的受壓抑，也包括地理學理論中被再現的不同方式；其次，在地理學的學術機構內的性別歧視，一直是女性主義地理學持續性的關注點；第三，大部分的女性主義地理學者共享一個對於知識定位的承擔，即詮釋就是脈絡依附的與不完全的，而不是超然的與具普遍性的（Pratt, 2000: 259）。儘管女性主義的地理學有這些共同的關注，但其內在差異卻遠大於共同點。有關於地理學的女性主義研究傳統，可參閱《現代地理學思想》（*Modern Geographical Thought*）一書的第七章「女性主義理論與性別的地理學」（*Feminist theory and the geography of gender*），作者對此有著簡要的介紹（Peet, 1998: 247-291）。

在眾多女性主義地理學研究的專書中，《性別、認同與地方》由於論述的主題廣泛，並徵引許多經驗的研究成果，頗能展現當代女性主義地理學的發展趨

池永歆，嘉義大學史地學系助理教授。

通訊作者：池永歆，621嘉義縣民雄鄉文隆村85號，嘉義大學史地學系。E-mail: james.chyr@msa.hinet.net

勢，常被列為英語世界大學相關課程的參考書。

《性別、認同與地方》一書的作者：琳達·麥道威爾（Linda McDowell），是現任牛津大學地理學系的人文地理學教授以及牛津聖·約翰學院的教授特別研究員（Professorial Fellow）。在麥道威爾於2004年9月加入牛津大學地理學系擔任人文地理學教授之前，她曾在英國許多的大學擔任講師職務¹，包括開放大學（Open University）、劍橋大學，並曾於加州大學洛杉磯分校擔任訪問學者，以及其他大學擔任教職。就麥道威爾的研究領域來看，她是一位專業的經濟地理學者，長期關注英國的經濟重組、勞動市場，審視相關於貧窮與不平等的課題，以及階層（階級）和性別區隔之間的關聯、地理學中女性主義理論與方法論途徑的發展等。她以女性主義觀點，長期對當代社會與經濟變遷的發展研究，以及探究女性主義方法論與運用於教學實踐成果，在這些面向上，一直位居重要位置。她秉持女性主義的觀點而從事地理現象研究，已完成許多專書的寫作或編纂，包括《資本的文化》（Capital Culture, 1997）、《性別、認同與地方：了解女性主義地理學》（1999）、《人文地理學女性主義術語辭典》（A Feminist Glossary of Human Geography, 1999）、《過多的男子氣概？職業的改變與白人勞動階層的青年》（Redundant Masculinities? Employment Change and white working class youth, 2003）以及新近出版的《艱苦的勞工：拉脫維亞移居的「自願」工人被遺忘的聲音》（Hard Labour: the forgotten voices of Latvian Migrant 'volunteer' workers, 2005）等²。

《性別、認同與地方》一書，在麥道威爾一系列有關女性主義地理學研究的著作中，算是比較早期的專書。本書是她任教於劍橋大學時所完成的專

作。在該書的「序言與感謝」中，對於寫作的動機有如下說明：「性別與地理學有何關係？」而本書的目的則在於對此提供解答：「概括地理學的觀點與女性主義的方法之間一些主要的關聯」，並以經驗的研究而闡明這些關聯。「性別」、「認同」與「地方」既是書名，也是本書論述的主軸。以下行文將簡介《性別、認同與地方》一書的內容。

貳、《性別、認同與地方》內容介紹

《性別、認同與地方》共分為九章，除第一章「導論」與最後一章「後記」外，第二章到第八章是本書的主要部分；作者依照此書的三個關鍵詞：性別、認同與地方，由逐漸擴大的空間尺度，從身體、家、社區……迄民族國家等，而鋪陳出她欲彰顯的女性主義地理學的一個研究面向，這當然與作者長期關注的課題有關。以下將以《性別、認同與地方》英文本的文本為主，漢譯本為輔，依章節順序，對本書論述的主題略加介紹。

第一章〈導論：地方與性別〉（Introduction: Place and Gender），可說是作者對本書所寫的導讀。在「性別的地方」一節中，作者具體地指出她要在《性別、認同與地方》審視的問題，包括：「性別如何被聯繫到地理學？在世界不同地區的男人與女人，是否過著差異的生活？……」這些課題全與「性別」如何展現在地理（空間）上有關，當然作者對這些問題的研究，將會進一步聯繫到地方與認同的探究上。隨後各節以「空間、地方與『在地』」、「界定性別」、「思考性別」等主題，而對本書所涉及的地理學的女性主義研究傳統，做一綜覽式的回顧，有助讀者對本書的重要概念及其相關課題進一步的了解。最後一部分「本書的結構：奠立的地方、流動與尺度」，則是本章較為重要的

¹ 在英國系統的大學學制中，大學教師職等分為教授（Professor）、高級講師（Reader）、資深講師（Senior Lecturer）及講師（Lecturer）四種。初任大學教師者（不管具有博士學位與否），都須由講師一職開始任教。大學教師只有教授，才會在姓名之前冠上Prof. 通常一個學系只有少數幾位教師會升任教授。

² 資料來源：牛津大學地理學系網站。網址為：<http://www.geog.ox.ac.uk/staff/lmcdowell.php>。

一節，作者麥道威爾對本書的架構做了較為完整的陳述，她主張：「人群與地方兩者是被性別化的，因此社會與空間的關係是相互地被構成的」。而這些看法，就展現她在第二章到第八章理論的討論與經驗研究相互交織的文本中。

第二章〈適當的與不適當的地方：身體與體現〉（*In and Out of Place: Bodies and Embodiment*），是以作為最直接的地方：「身體」，而展開本書最小空間尺度的論述。作者在「導論」部分闡述此章是要：「奠立被體現之地理（*embodied geographies*）了解的基礎」。作者首先論述身體研究為何快速增長的原因，隨後在「空間中的身體——作為地方的身體」一節中以許多標題，包括「習性」、「身體的政治」、「女性與自然——作為自然的女性」與「量度身體與文化帝國主義」，而從許多不同的觀點討論她稱之為「西方的身體」的主題，即以生活在當代工業社會的人們為課題的研究。由這些討論，作者清楚地呈現出：不同的社會在身體的了解與對於身體的態度上，有著巨大的差異。第二節「質疑心靈/身體的分裂：作為外表與演出的身體」，主要引用了傅柯（*M. Foucault*）在《性史》與《規訓與懲戒》所提出的論點：「身體與性徵（*sexuality*）的管理在現代社會中是重要的」，用以闡釋身體與性徵於現代資本主義社會中所展現的作用，在此「權力」及其運作方式，則是這節的關注點；隨後以「作為外表的身體」與「身體的演出」兩個主題，引述葛洛茲（*Grosz*）與巴特勒（*Butler*）等學者的相關論述以為理論的闡述。最後一節「在空間與地方中身體的個案研究」，則是以實例的研究闡釋本章的主題，包括：「在學校的身體」、「『不適當的地方』的身體：懷孕的身體與患病的身體」、「體現的演出：質疑強迫的異性戀」與「身體/城市」，這些實例與個案的探討，更能使得讀者了解到本章看似費解的主題，在實際上這些地理現象卻活現於我們生活周遭。最後作者認為：「性別的身體（*the*

sexed body）的問題——它差別的構造物、管理與再現——對於在每一空間尺度中之性別關係的了解是絕對重要的」。藉由本章理論的引述與經驗的研究，則展現出「我們對身體的了解如何隨著時間而改變」，以及允許「多樣的女性與男性身體兩者之構造物的較深層了解」。

第三章〈家、地方與認同〉（*Home, Place and Identity*），則是由前兩章的論述，進一步延伸而來。在「導論」中，作者提出幾位學者對前工業意義上「家」的描述，包括海德格（*Heidegger*）與巴舍拉（*Bachelard*），並論及本章探討的要旨：家的「現實性」（*reality*）與象徵的意義相結合，如何「在不同的社會以不同的方式產生出一種家的特定形式的構造物」。第二節「家務的起源與它在工業社會中的空間分隔」，則是論及女性主義者於探討「家務」時著重的面向與成果，主要是：全盤考量在家務領域中婦女的角色，以及考量她們的勞動對再造資本主義體系的貢獻、維持婦女的壓迫結構等。隨後的數節，包括「家務勞動與資本主義」、「計算（與支付）婦女的家務工作」、「支薪的家務勞動」與「加拿大的家務工作：構築陳規與差異」等節，則是以許多經驗研究的實例具體討論之。由女性主義的觀點來看作為地方的「家」，則開創出另一個研究面向，跨越了僅是「家務的」以及私有的與公共的界線，刻畫出最具「性別化」的空間與地方：家的私有領域與工業社會的公共領域之空間的區隔發展，在家的象徵意義與物質結構中明顯可見到。作者經由這些論述，想要告訴讀者的是「家的意義」：作為地方的家其認同或同一性（*identity*）的構成，在所有的社會中不僅是物質的構造，作為家的房屋「是生活關係的地點，特別是親屬關係與性徵的關係，並是在物質的文化與社會性之間關係的一重要聯繫：社會地位與身份的具體標示物」。

第四章〈社區、城市與在地性〉（*Community, City and Locality*），則是擴展私有領域與公共領

域的空間分化特徵。在「導論」中作者認為：這種空間分化的發展，顯露出的女性氣質與男性氣概的屬性是重要的，並被書寫在都市區的空間安排上。作者在本章要探究的主題包括：不同形式的女性氣質與男性氣概如何關聯、反映與影響不同地方中的社會—空間關係，以及階層和種族的區分，如何是不同地方的特定性別化認同形式的社會建構的一部分，最後探究在生活周期的不同階段的女性與男性，成長並在不同地點過生活有何差異。本章分成數節，包括「在都市貧民區中成長」、「性別、性徵與內城區的中產階級化」、「近郊、族群地位與認同：確定白人性質」、「社區、不安全與郊區地產的勞動階層男性」、「新社會運動、社區權力與社區政治」以及「新的生活方式？」，這些西方工業社會的經驗研究實例，包含黑人貧民區、中產階級、勞動階級等對象。作者藉由這些主題展現出：社區的構築「是經由不平等的權力關係」，而性別的認同根本上也與種族、族群地位、階層與性徵有關聯並相互糾纏在作為地方的社區中。最後作者在「結語：再思考社區」中，提及女性主義政治理論家楊恩（Young）要研究者「完全放棄社區概念」的看法；作者麥道威爾認為：由於當前多數人的生活，仍集中於特定的地區中，因此「楊恩的願景是個烏托邦的夢想：當然是個值得追尋的美夢。」

第五章〈工作/工作場所〉（Work/Workplaces），主要論點是審視工作場所內外的性別、階層與其他社會區分之間的相互關係，並討論隨時間而產生的狀況改變。作者認為：過去對於家和「工作」（受薪的勞動）的區分，視為理所當然，但這絕非是許多社會的常態。在「解釋性別的分工」與「正統的經濟學解釋」兩節中，作者用許多篇幅介紹不同傳統對於性別分工的理論與經驗研究。而在「性別化的工作與工作場所的文化」一節中，作者對於工作場所的文化、工作中的勞動力與性徵的體現，徵引相關的研究成果，對此詳加論述。隨後的一節「性別化工作的個案研究」，作者

稱此為「迷人的個案研究」，就其標題而論確實如此，閱讀後更會有如此的感覺，包括「秘書的交談：女性的聚集區」、「為了男人的打字工作？改組印刷業」、「銷售保險：在街道構築男性氣概」與「在性別化的地方中工作」。由相關理論與經驗研究的引述，作者在「結論」中認為：「實際上可主張說在先進的工業社會中，當勞動階層的男性喪失他們的生計，以及中產階層的女性以漸增的數量而進入專業領域時，階層的區分再切割了較早時代過時的性別區隔」。

第六章〈在公共場所中：街道與愉悅的空間〉（In Public: the Street and Spaces of Pleasure），則將探究的「地方」從家與工作場所等內部空間，移往街道、公園的公共或開放的空間，以及移往開放與半開放的休閒空間（酒吧、咖啡館等）。作者認為區別開放與半開放的休閒空間是重要的，就在於與家或工作場所相較下「它們是一種不同類型的空間」，在其中「性別關係的構成與維持，採取特定的形式」；而在公共空間可清楚地看到：公共/私有的分開與性別區隔之間的關聯效果。本章有如下幾節：「公民身分與公共空間」、「現代性與都市公共空間：城市的漫遊者與女漫遊者」、「男性的踰越空間」、「炫耀消費與壯觀的城市」、「購買愉悅：作為（部分的）解放的消費」、「在野外（不適當的地方）」與「性別化的海灘」，作者在這些主題中著重由經驗研究而闡述性別、性徵與空間之間一系列的複雜關係。她在「結論」中認為：對男女兩性來說，城市及其公共空間，是與恐懼和愉快、與危險和令人陶醉的自由兩者相結合的，但是海灘則是一個反常的空間，就在於海灘是一個自由的地方：對於度假者來說，「在海灘，工作與家之間生活的通常區隔完全或部分地被瓦解了」。亦即，公共空間對不同群體來說，有不同意義；不同群體藉由日常生活的空間實踐，會賦予同一空間不同意義。當然展現出的是：性別、認同與地方的界定及其之間的相互關係，總是片斷化的、複雜的與

流動的。

第七章〈性別化的民族國家〉(Gendering the Nation-State)，進一步探究性別與民族國家的關係。作者探討的核心為：民族國家的再現問題，並揭示再現的問題與性別化的意義、意識型態，以及某些女性與男性群體的包含與排除規則之間相聯繫的方式。本章分為如下數節：「何謂民族國家？」、「界定公民身分：平等與差異」、「女性的平等與平權」、「平等與兩性的差異」、「個人是政治的」、「性別區隔、國家制度與空間的差異」、「家務傭人與世界政治」、「國家層次上的性別與權利」、「福利的供應與空間的差異」與「想像的共同體與性別化的民族意象」，為數不算少的10個單元中，論述的主題極為廣泛。作者大量引用社會學理論、政治學理論與文化理論等，而從不同的觀點剖析相關主題。整體來看，本章則是專注於審視：在民族國家的實踐與其再現、象徵的認同中，性別與民族性之間的某些關係；就具體內容而言，作者採納了二分法的概念（男與女、男性氣概與女性氣質、公共與私有的等）與二分法的解構，而深入探究：男性與女性被差異地當作個體或社會集體的成員而被對待的方式，以及性別的意識型態與象徵是民族性與民族主義的社會構造的部分等主題，作者將這些實質的經驗研究與眾多理論，鋪陳於相關主題中。作者在「結論」中提到：「我想這章的長度所標示的是：民族國家的領域對地理的研究來說，是一迷人的領域」。作者對此有如下說明：當然這起自20世紀末起，作為現代重要社會組成物的民族國家，受到來自次國家與超越國家層次上的經濟社會與政治力的挑戰，進而對性別關係產生複雜的與多樣的衝擊，影響了國家和民族的性別化觀點以及特定性別的社會實踐。這也是作者在本章的關注點與論述的課題。

第八章〈移位〉(Displacements)，是本書實質內容的最後一章。如標題「移位」的英文所示：是剝離(dis)地方或放置，在此作者將焦點

轉向「移動」(遷移)與「旅行」這些「移位」的現象；旅行與遷移以及地方之間的地理移動的重要性，一直被地理學研究，但缺少對「旅程」(journey)自身的關注。當然本章就是這些關注的展現，此章分為數節：「旅行的理論」、「理論化跨越在地的認同：合成、離散社群與轉化」(theorizing translocal identities: hybridity, diaspora and translation)、「位置的政治」、「再考量差異」、「性別化的旅程：旅行與旅行者的性別」與「作為生活方式的流動性」，最後兩節是對旅行和移動所具有的性別區別的經驗研究。作者認為：隨著交通的便捷，移動與旅行所促成的不同尺度的地理空間的交互作用與日增加；因此在本章中，她嘗試透過女性主義的觀點，而著手分析旅程所具有流動與流動性的隱喻，以及在其中認同的塑造與再塑造的過程。作者在「導論」中曾提及：「當地理學者轉向研究新的研究方法，即研究在轉變中的人群，以及他們的認同是不固定的、不穩定與在改變過程中的人群時，我相信對於相互聯繫的強調，意味著我們必須再考量某些我們傳統的焦點與重點」。本章所列出的女性主義的地理學者對這些主題的研究，則是「新的研究方法」的展現。在「結論：跨越和轉變」部分，作者回到「位置的政治」的理念，審視來自有關旅行與流動性之女性主義、地理學的與文化的理論化的重合，並審視基於地方記憶的片段，以及基於慾望與經驗之作為流動與跨國的認同理念。最後作者認為有關於這方面的論述，從「解構認同」的看法來看仍收穫甚多：當性別差異的兩重構造物不再是如此重要時，「解構認同」給我們一個未來的遠見，即邁向誘使女性變成「女人」的研究(trapping women into becoming 'Woman')，而不再有性別或兩性的問題。

第九章〈後記：對女性主義研究窘境的反思〉，如標題所言，作者要在這章反思在地理學內從事女性主義研究的窘境，論述要旨置於女性主義地理學者如何實際從事研究。本章分為幾節：「婦

女研究婦女？」、「收集資料」、「思索女性主義方法」與「解構婦女」，作者藉由這幾個單元略述地理學的女性主義研究傳統、研究主題、研究方法，甚至提出對女性主義地理學的質問。作者在「結論」處，提出一些問題，並以此當為本書的總結：「性別依舊重要嗎？現在性別的範疇是如此易變的，以至於無意義的嗎？女性主義的研究仍然是可能的嗎？假使我們已經解構『女人』的範疇，那女性主義的政治確實依然是必要的嗎？」當然作者的回答是：女性主義研究與政治仍然是重要的。這些提問，作者已在本書的各章節中，以不同的觀點提出部分的回答。最後她提出女性主義地理學的一項重要任務：「揭露在這些性別——權力關係中的變動，揭露這些關係被維持的方式以及它們可能被逐漸削弱的方式。以此方式，我們能加入推翻當前我們被迫成為女性或男性之受限方式的計畫」。而這一女性主義地理學的重要任務，作者所展現的研究成果，就彰顯在《性別、認同與地方》的文本中。

參、漢譯《性別、認同與地方》一書評介

《性別、認同與地方》一書的漢譯本於2006年在臺灣發行，雖距本書原著發行已有8年之久，但對臺灣地理學界來說，仍有一定的參考價值。本書的漢譯本雖由兩位譯者分工完成，但譯文風格全書統一，可見譯者的用心。整體而言，譯文相當流暢，可讀性高。不過仍有缺漏之處：

漏譯處：「目錄」（頁ii）【漢譯頁碼、以下同】的第九章標題漢譯本譯為〈結語：女性主義研究的困境〉，漏譯reflections（反思），當譯為「後記：對女性主義研究窘境的反思」。第181頁標題「工作與工作場所文化的性別化」，原文為'Sexing work and workplace cultures'當譯為「性別化的工作與工作場所的文化」。

譯文不統一處：local一詞，大部分譯文譯為「地域」（頁3、倒數第五行），有些譯為「地方性的」（頁41、第二行）。漢譯本第56頁「質疑身心

二分……」，challenge可譯為「質疑」或「挑戰」，但在第82頁標題同一詞卻譯為「挑戰」。第48頁「導論」（introduction），但第98頁，同一英文字卻譯「導言」。

誤譯處：第217頁標題「購物快感」，原文為'shopping for pleasure'，在此'shopping'是動名詞，當譯為「購買愉悅」。第201頁標題「置身公共場所：街道與快感空間」，原文為'In Public: the Street and Spaces of Pleasure'，'pleasure'完全不具快感的含意，當譯為「愉悅」或「快樂」才符合原意。第301頁（倒數第5行）「不再使……」，原文為'towards...., trapping women into becoming "Woman"」，並無否定的含意。

此外，第二章的標題（第47頁）漢譯本為「安適其位與不得其所：身體與體現」，英文為'In and Out of Place: Bodies and Embodiment'，漢譯本如此翻譯，則遺漏的本書標題所著重的'place'（地方）一詞。同樣情況也出現在漢譯本第2頁（倒數第四行）的「居無定所」（placeless）一詞的翻譯。

《性別、認同與地方》一書的漢譯本，可填補臺灣地理學界缺乏一本完整女性主義地理學專書的窘境。對於女性主義地理學有興趣的讀者，可由此書而入門。但由於本書內容豐富、理論眾多與主題廣泛，初讀者可能難以掌握，建議對此書有興趣的讀者，可先閱讀本書的「導論」與「後記」（結語）兩章，隨後再閱讀其他各章；如此必能了解當代女性主義地理學研究的面向。此外，有兩本女性主義地理學的參考書，亦可配合參閱：《人文地理學女性主義術語辭典》（A Feminist Glossary of Human Geography, 1999）與《女性主義地理學指南》（A companion to feminist geography, 2005）。

參考文獻

- Peet, R. (1998). *Modern Geographical Thought*. U. K.: Blackwell Publishers Ltd.
- Pratt, G. (2000) Feminist geographies, in R. J. Johnston et al. (eds.), *The Dictionary of Human Geography* (4thed.). (pp.259-262). Oxford: Blackwell Publishers Ltd.